

**ANCIENT CLASSICS FOR ENGLISH  
READERS, SUPPLEMENTARY  
SERIES: CATULLUS, TIBULLUS,  
AND PROPERTIUS**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649414741

Ancient Classics for English Readers, Supplementary Series: Catullus, Tibullus, and Propertius  
by James Davies

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**JAMES DAVIES**

**ANCIENT CLASSICS FOR ENGLISH  
READERS, SUPPLEMENTARY  
SERIES: CATULLUS, TIBULLUS,  
AND PROPERTIUS**



0

*Ancient Classics for English Readers*

EDITED BY THE

REV. W. LUCAS COLLINS, M.A.

(SUPPLEMENTARY SERIES.)

Vol. 3.

CATULLUS, TIBULLUS,

AND

PROPERTIUS

## CONTENTS OF THE SERIES.

---

HOMER: THE ILLAD, . . . . .	BY THE EDITOR.
HOMER: THE ODYSSEY, . . . . .	BY THE SAME.
HERODOTUS, . . . . .	BY GEORGE C. SWAYNE, M.A.
CÆSAR, . . . . .	BY ANTHONY TROLLOPE.
VIRGIL, . . . . .	BY THE EDITOR.
HORACE, . . . . .	BY THEODORE MARTIN.
ÆSCHYLUS, . . . . .	BY THE RIGHT REV. THE BISHOP OF COLOMBO.
XENOPHON, . . . . .	BY SIR ALEX. GRANT, BART., LL.D.
CICERO, . . . . .	BY THE EDITOR.
SOPHOCLES, . . . . .	BY CLIFTON W. COLLINS, M.A.
PLINY, . . . . .	BY A. CHURCH, M.A., AND W. J. BRODRIBB, M.A.
EURIPIDES, . . . . .	BY WILLIAM BODHAM DONNE.
JUVENAL, . . . . .	BY EDWARD WALFORD, M.A.
ARISTOPHANES, . . . . .	BY THE EDITOR.
HESIOD AND THEOGNIS, . . . . .	BY THE REV. JAMES DAVIES, M.A.
PLAUTUS AND TERENCE, . . . . .	BY THE EDITOR.
TACITUS, . . . . .	BY WILLIAM BODHAM DONNE.
LUCIAN, . . . . .	BY THE EDITOR.
PLATO, . . . . .	BY CLIFTON W. COLLINS.
THE GREEK ANTHOLOGY, . . . . .	BY LORD NEAVES.
LIVY, . . . . .	BY THE EDITOR.
OVID, . . . . .	BY THE REV. A. CHURCH, M.A.
CATULLUS, TIBULLUS, & PROPERTIUS, . . . . .	BY J. DAVIES, M.A.
DEMOSTHENES, . . . . .	BY THE REV. W. J. BRODRIBB, M.A.
ARISTOTLE, . . . . .	BY SIR ALEX. GRANT, BART., LL.D.
THUCYDIDES, . . . . .	BY THE EDITOR.
LUCRETIUS, . . . . .	BY W. H. MALLOCK, M.A.
PINDAR, . . . . .	BY THE REV. F. D. MORICE, M.A.

©

CATULLUS, TIBULLUS,

AND

PROPERTIUS

BY THE

REV. JAMES DAVIES, M.A.

PREBENDARY OF HEREFORD CATHEDRAL:  
FORMERLY SCHOLAR OF LINCOLN  
COLLEGE, OXFORD

WILLIAM BLACKWOOD AND SONS

EDINBURGH AND LONDON

1876.—REPRINT, 1880

6029.415

1886

1886. Feb. 18,  
Walker Fund.

BOUND. OCT 27 1910



## PREFACE.

IN the following chapters special acknowledgment is due to Mr Theodore Martin for numberless extracts from his admirable and now perfected version of Catullus; and an almost equal debt has been incurred to Dr James Cranstoun by loans on his Tibullus and Propertius, both of them scholarly performances, and at present the most adequate English versions of those poets in a complete form. Through the kindness of friends, and the publicity of reviews, some variety has been imparted to the translations—*e.g.*, in poems of Catullus rendered by Mr R. Doddridge Blackmore, the author of 'Lorna Doone;' in the "Nuptials of Peleus and Thetis," a portion of which has been given in a free translation by the Rev. A. C. Auchmuty; and in pieces of Catullus and Propertius, borrowed from Hummel and Brodrigg's 'Lays from Latin Lyres' (1876: Longmans); and from the late Sir Edmund Head's 'Ballads and

Poems' (Smith & Elder: 1868), in which the translations of Propertius are sadly too few. In the course of the work the writer has found that it is perfectly vain to expect the reader to take kindly to the versions of Professor Robinson Ellis; but he may tolerate the few that are given for their exact literality and evident scholarship. Mr Paley's versions, where they have been used, will be found to combine poetic feeling with these merits. It has seemed well to designate all the versions of the three poets for which the author of the volume is himself responsible with the letter "D.;" and he desires to plead for these not so much a claim of superiority to other versions, as a scruple to avail himself of the honey of other bees, without samples and contributions from his own hive. There is room for even more workers in this special field of translation; and the volume will have done good if it inspires a friendly rivalry in rendering three specially delightful poets into congenial English.

J. D.

MOOR COURT, *September 1, 1876.*

## CONTENTS.

---

### CATULLUS.

	PAGE
CHAP. I. THE LIFE OF VALERIUS CATULLUS, . . .	1
" II. CATULLUS AND LESBIA, . . . . .	13
" III. CATULLUS BEFORE AND AFTER THE MISSION TO BITHYNIA, . . . . .	33
" IV. CATULLUS AMONG MEN OF LITERATURE, . . .	49
" V. HYMEN, O HYMENÆE! . . . . .	62
" VI. THE ROMAN - ALEXANDRINE AND LONGER POEMS OF CATULLUS, . . . . .	76

### TIBULLUS.

" I. THE LIFE OF ALBIUS TIBULLUS, . . . . .	93
" II. TIBULLUS AND HIS LOVES, . . . . .	104
" III. TIBULLUS IN HIS CIVIL AND RELIGIOUS CAPACITY, . . . . .	121

### PROPERTIUS.

" I. LIFE OF SEKTUS PROPERTIUS, . . . . .	131
" II. CYNTHIA'S POET, . . . . .	147
" III. PROPERTIUS AS A SINGER OF NATIONAL ANNALS AND BIOGRAPHY, . . . . .	158